

Аннотации к рабочим программам дисциплин

Аннотация к рабочей программы дисциплины «Б1.О.37 Литературный перевод» *(код и наименование дисциплины)*

Объем трудоемкости: 4 зачетных единиц

Цель дисциплины: научить студентов применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Задачи дисциплины:

1. систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
2. ознакомить студентов с основными требованиями, которые предъявляются к переводу художественного текста;
3. научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.37 Литературный перевод» относится к обязательной части / части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующие дисциплины:

Б1.О.17 Теория перевода

Б1.О.25 Письменный перевод первого иностранного языка

Б1.О.27 Устный перевод первого иностранного языка

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
	Владеет терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста, а также информационно-поисковыми навыками.

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	

1.	Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста	18			8	10
2.	Переводческая установка	14			4	10
3.	Художественный перевод как решение задач	14			4	10
4.	Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе	13.8			4	9.8
5.	Герменевтические аспекты перевода	12			2	10
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71.8</i>			<i>22</i>	<i>49.8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	16			8	8
2.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	13.8			6	7.8
3.	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	16			8	8
4.	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	14			6	8
5.	Основные проблемы поэтического перевода	12			4	8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71.8</i>			<i>32</i>	<i>39.8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Автор: Г.А. Велиева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода